



ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

НА РУССКОМ
И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ
ЯЗЫКАХ



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ИНСТИТУТ

МОСКВА 2025



ББК 86.37

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия кафедрой богословия Свято-Филаретовского института

Л64 Литургия св. Иоанна Златоуста на русском и церковнославянском языках. / Пер. свящ. Георгия Кочеткова с группой филологов; Изд. 2-е, переработанное. Сост. и предисл. свящ. Георгия Кочеткова. — М. : Свято-Филаретовский институт, 2025. — 256 с.

ISBN 978-5-89100-309-5

Издание Литургии св. Иоанна Златоуста в новой редакции подготовлено в московском Свято-Филаретовском институте. Эти переводы выполнены с греческих и славянских источников и являются плодом многолетней научно-богословской, литургической и пастырско-педагогической работы. Они целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию и могут служить уникальным пособием не только для священнослужителей, студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

© Свято-Филаретовский институт, 2008

© Свято-Филаретовский институт, 2025, переработанное

ISBN 978-5-89100-309-5

Необходимо немедленно приступить к исправлению богослужебных книг. Язык их, сохранив греческое построение речи и словопроизводство, совершенно скрывает и весьма часто искажает смысл и содержание многих богослужебных чтений и песнопений. Только немедленным исправлением этого языка до возможности понимания его и неучившимся славянской грамоте возможно сохранить любовь и преданность нынешнего поколения к церковному языку. Конечно, выпуск исправленных богослужебных книг ни в каком случае не должен упразднить и умалять значения существующих ныне, во избежание повторения печальных событий исправлений во время патриарха Никона.

*Свт. Агафангел (Преображенский), исп.,
митр. Ярославский († 1928)*

Предисловие

В книгу «Литургия св. Иоанна Златоуста» вошла новая редакция перевода литургии с греческого языка на русский, а также русские переводы Канона покаянного ко Господу нашему Иисусу Христу (с церковнославянского языка), Чина приготовления ко святому причащению и Благодарственных молитв.

Особенности данного издания в сравнении с общеупотребительным текстом этой литургии касаются главным образом Литургии верных.

Прежде всего, в нашем переводе по чину была восстановлена древняя практика целования любви и мира, следы которой присутствуют и в современном чинопоследовании. Есть все основания считать, что этот элемент службы имел весьма существенное значение как приготовление к евхаристическому возношению. Н. Д. Успенский в своей книге «Византийская литургия» даже указывает, что «это не обряд в современном смысле этого слова, вроде „молитвы жене родильнице по четыредесятих днех“, и не молебен или панихида. Это — сакраментальное чинопоследование...» (Успенский Н. Д. *Византийская литургия* :

Историко-литургическое исследование. Анафора : Опыт историко-литургического анализа. М., 2006. С. 241).

При этом слова «дабы в единомыслии исповедать: Отца и Сына и Святого Духа — Троицу единосущную и нераздельную», следующие за дьяконским призывом при целовании мира «Возлюбим друг друга» и являющиеся позднейшей вставкой, помещены в подстрочном примечании. Воспринимаемая сегодня как единое целое эта фраза на деле представляет собой результат слияния разнородных элементов: добавление «дабы в единомыслии исповедать...» появляется в тексте литургии, когда призыв к целованию постепенно переосмысливается как переход к чтению Символа веры, которое, как известно, также не является исконным элементом литургии. Сам Символ веры был введён в византийскую литургию ещё Константинопольским патриархом Тимофеем (511–518), однако указание на исповедание веры в дьяконском призыве к целованию мира засвидетельствовано не ранее XII века (см.: Taft R. *The Great Entrance*. 2 rev. ed. Rome, 1978. P. 380–386).

Вслед за дьяконским призывом в скобках нами помещена древняя Молитва целования мира — по аналогии с другими древними литургиями (например, палестино-антиохийской, сирийской и александрийской традиций), в которых она почти неизменно присутствовала. Текст данной мо-

литвы сохранился лишь в некоторых славянских рукописях Литургии св. Иоанна Златоуста, начиная с XIV в. (откуда он попал и в ряд последующих изданий вплоть до Никоновой справы, см.: Орлов М. И. *Литургия Василия Великого : Первое критическое издание*. СПб., 1909. С. 159), однако имеются все основания полагать, что изначально она имелась и в греческой редакции Литургии св. Иоанна Златоуста.

Наконец, из текста эпиклесиса по примеру греков нами был исключён являющийся греческой вставкой XV века обращённый ко Христу тропарь Третьего часа, который неуместно разрывает обращённую к Богу-Отцу молитву анафоры в самом напряжённом её месте (см.: Дмитриевский А. А. *Отзыв о сочинении еп. Порфирия Успенского «Восток христианский. История Афона. Ч. III. Афон монашеский»* // *Византийский временник*. Т. 1. 1894. С. 413–429; Киприан (Керн), архим. *Евхаристия*. М., 1999. С. 252–261). Это тоже отмечено нами в соответствующем подстрочном примечании.

Содержание

Предисловие ♦ 5

Условные обозначения ♦ 8

Последование таинства евхаристии

ВХОДНЫЕ МОЛИТВЫ И ОБЛАЧЕНИЕ.
ПРОСКОМИДИЯ ♦ 13

ЛИТУРГИЯ СВЯТОГО ИОАННА ЗЛАТОУСТА

I. Литургия оглашаемых ♦ 35

II. Литургия верных ♦ 60

ВХОДНЫЕ МОЛИТВЫ И ОБЛАЧЕНИЕ.
ПРОСКОМИДИЯ

На церковнославянском языке ♦ 101

ЛИТУРГИЯ СВЯТОГО ИОАННА ЗЛАТОУСТА

На церковнославянском языке ♦ 123

Приложения

КАНОН ПОКАЯННЫЙ КО ГОСПОДУ
НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ ♦ 195

ЧИН ПРИГОТОВЛЕНИЯ
КО СВЯТОМУ ПРИЧАЩЕНИЮ ♦ 208

БЛАГОДАРСТВЕННЫЕ МОЛИТВЫ ♦ 242

КНИГИ СФИ

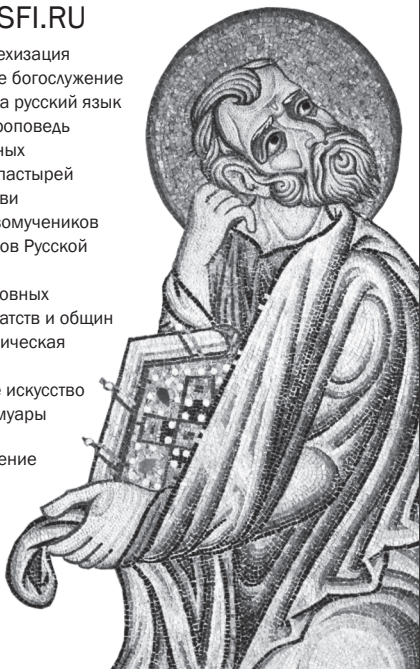


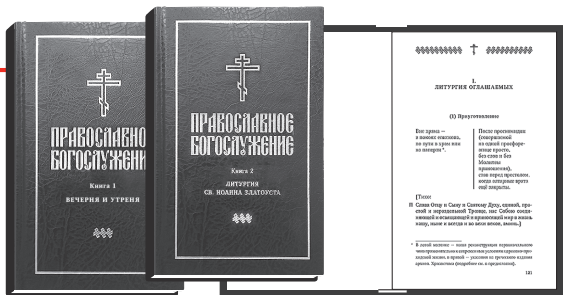
СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ИНСТИТУТ

Интернет-магазин качественной
христианской литературы

BOOKS.SFI.RU

Миссия и катехизация
Православное богослужение
и переводы на русский язык
Церковная проповедь
Труды известных
богословов пастырей
История церкви
Наследие новомучеников
и исповедников Русской
церкви
История церковных
движений, братств и общин
Учебно-методическая
литература
Христианское искусство
Письма и мемуары
Философия
и религиоведение





Серия переводов «ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ» подготовлена в московском Свято-Филаретовском институте и является плодом многолетней научно-богословской и духовно-педагогической работы. Переводы выполнены с греческих и славянских источников и целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию, поэтому могут служить уникальным пособием не только для студентов-богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

- ♦ В **1-ю КНИГУ** русских переводов православного богослужения вошли переводы **Вечерни и Утрени**.
- ♦ Во **2-ю КНИГУ** серии вошёл перевод **Литургии св. Иоанна Златоуста**.
- ♦ В **3-ю КНИГУ** серии вошли переводы **Литургии св. Василия Великого и Литургии преждеосвящённых даров**, а также **Литургии св. ап. Иакова**.





♦ В **4-ю КНИГУ** серии вошли тексты последований таинств крещения и миропомазания, а также других традиционных чинов, связанных с последовательным воцерковлением человека и тем самым с единым таинством его просвещения.

♦ **5-я КНИГА** серии содержит чины таинств покаяния (исповеди), елеосвящения (соборования), срочного причащения тяжелобольного, церковного брака (венчания) и поставления на служение церкви (священства).

♦ В **6-ю КНИГУ** серии вошли переводы с греческого и церковнославянского языков всех **основных треб**.

♦ В состав **КНИГИ 7** серии «Православное богослужение» входит большая часть Часослова: последования **Часов, Изобразительных, Повечерия и Полуночницы**.

Тексты приводятся на русском и церковнославянском языках и дополнены приложениями, включающими прокимны, аллилуарии и некоторые другие тексты Постной триоды и Праздничной минеи, воскресные тропари и кондаки, а также некоторые каноны.



**ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА
на русском и церковнославянском языках**

Перевод свящ. Георгия Кочеткова
с группой филологов

СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ

105066, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ
Басманный, пер. Токмаков, д. 11 • тел. (495) 623-0380,

E-mail: info@sfi.ru • http://www.sfi.ru

Издание подготовили

Ответственный за выпуск Кирилл Мозгов

Оформление, макет и верстка Анна Данилевич

Благодарим за помощь Ольгу Виноградову,

Андроника Мелкумяна



Подписано в печать 23.12.2024. Формат 84x108/32.

Объем 8 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.

Гарнитура Octava. Тираж 500 экз.

Полиграфическое бюро «Книголюбов»

РФ, 127051, г. Москва, ул. Неглинная, д. 29, строение 1
+7 (967) 244-6711

E-mail: zakaz@knigolubov.com • www.knigolubov.com

Филиал «Смоленский полиграфический комбинат»

АО «Издательство «Высшая школа»



Издания Свято-Филаретовского
института вы можете приобрести
в интернет-магазине **books.sfi.ru**
и в интернет-магазине **predanie.org**